

教育部第五屆 原住民族語文學獎頒獎典禮

教育部第5回原住民族言語文學賞授賞
5th MOE Literature Creation Award Ceremony
for Indigenous Language

文·圖 | 蔡惠霞 (教育部終身教育司助理編輯)

教育部於2007年首度辦理以原住民族語書寫系統為主的「第一屆原住民族語文學獎」以來，至2015年已分別辦理五屆「原住民族語文學」活動。主要目的是積極推動原住民族語文字化，鼓勵大眾利用公告的「原住民族語言書寫系統」，提升原住民族社會對於族語文字的運用，將其表現在新詩、散文、翻譯文學及短篇小說等類的創作上，以展現原住民族文化的活力，達到原住民族語振興與發揚民族語言文化之效。100年配合教育部修訂之「教育部台灣本土語言文學獎實施要點」，將競賽語言類別新增南島語系之其他本土語言，更有效推動民族語言復振。

鄒語、賽夏語及噶哈巫語均參賽 推展族語重大進展

第五屆參賽文章，進入評選階段計99件，包含原住民11族別23種語別及其他台灣南島語系2種語別。評選過程嚴謹公平，各語分別聘請該語別之專家學者擔任評選委員，共由53位族語專家參與評選，每篇文章均經過多位族語及文學專家學者審評，以兼顧族語文學品質及公平公正原則。得獎作品包含原住民族語（阿美、排灣、泰雅、布農、卑南、魯凱、鄒、賽夏、太魯閣及賽德克語），其他本土語言（巴



張文良以南勢阿美語翻譯〈青蛙王子〉獲翻譯文學組獎項。



蔡愛蓮以南排灣語翻譯〈灰姑娘〉獲翻譯文學組獎項。

宰及噶哈巫語），共計34件，分為新詩15件、散文13件、翻譯文學3件以及短篇小說3件，含共同創作者共36人得獎。其中原住民族瀕危語言鄒語及賽夏語均投稿參與徵文活動，另外其他本土語言噶哈巫語首次參與徵文活動並獲得優選，可謂推展族語之重大突破。

本屆得獎作品中，翻譯文學類以族語版本呈現大家熟知的兒童文學，阿美族的張文良將



潘正浩用噶哈巫語創作新詩，首度參賽即以作品〈祖先的呼喚〉獲得優選。

2015年教育部原住民族語文學獎頒獎典禮大合照。



〈青蛙王子〉翻譯為南勢阿美語，認為童話是經驗、智慧的累積，如同阿美族的諺語。排灣族的蔡愛蓮，嘗試以南排灣語翻譯經典童話〈灰姑娘〉，想藉由熟悉的童話故事吸引年輕一輩族人閱讀族語文字，培養閱讀族語文學習慣，進而學習使用族語書寫。本次雙項得主太魯閣族許勝賀翻譯〈九色鹿〉，故事中教導「感恩」、「守信用」，隱喻太魯閣族祖先教導族人一樣的道理；新詩類創作〈老人與小孩〉作品中表達「珍惜當下，不要忘本」，鼓勵年輕人把握時間珍惜學習族語的環境。此外，其他本土語言族群的潘美珠，以巴宰語創作新詩〈雨下的日子〉回憶兒時農村生活，活在當下，知足常樂。而族語文學獎辦理以來，首次參與評選並獲新詩優選的南投埔里青年潘正浩，以噶哈巫語創作〈祖先的呼喚〉寫出自己學習語言的經歷，描述十年前回到部落重新學習噶哈巫語言與傳統文化，冥冥之中似乎有股無形的力量，牽引著他投入噶哈巫文化復振工作。

綜觀分析原住民族語文學活動

教育部從2005年公告「原住民族語言書寫系統」到近年先後辦理3次的族語文學活動，及未來將辦理族語文學相關研習等計畫，就是

要落實原住民族語文字化工程及民族語言活化使用，讓原住民族透過發表文學作品或其他表現方式，用族語記錄自己的生活與文化。文學獎活動迄今已辦理5屆，出乎意料地參賽作品也有不少非原住民者作品入選，活動不僅激發原住民參與族語言文字化活動，更鼓動非原住民一同協力參與語言復振工程。

從活動辦理情形來看，可見大眾能夠積極參與活動，主動學習原住民族語，但也發現族語文學作家與從事族語文學創作者參差不齊，以及原住民族語文學人才不足等問題，如此族語文字化工程難執行，而對族語振興卓有成效的方法，更要積極落實。教育部規劃透過族語文學相關活動，增進族語言專業知能，培養族語文學人才，提升原住民族社會對於族語文字運用，從口傳文化進入專業族語文學領域，推廣擴及不同階層，並普及教育面，希能更廣、更深入使用書寫系統，接續鼓勵更多人才投入族語文學及族語復振的扎根工作。未來將持續規劃辦理族語推動相關計畫，厚實原住民族語言文字化及民族語言活化，培養更多以原住民族語言從事寫作的人才，豐富原住民族語言的活力。◆